

中国文字改革委员会第一研究室編

外国文字改革 經驗介紹

文字改革出版社

中国文字改革委员会
第一研究室編

外国文字改革 經驗介紹

文字改革出版社

內 容 提 要

本書收集有越南、朝鮮、日本、蒙古、苏联、土耳其六個國家的一部分文字改革資料。這些資料介紹了這些國家的文字改革情況、成績和經驗，可以供我國語文工作者以及關心文字改革的人們參考。

外國文字改革經驗介紹

中國文字改革委員會
第一研究室編

* * *

北京市書刊出版業營業許可証出字第90號

文 字 改 革 出 版 社 出 版

北京朝陽門內前拐棒胡同17號

新華書店發行 中國人民大學印刷廠印刷

統一書號：9060·68 字數：106千字

開本：787×1092 1/25 印張：6

1957年7月第1版

1957年7月第1次印刷

印數：1—1,300冊

定價：(9)0.75元

目 录

越南的文字改革·····	1
朝鮮文字改革运动概述·····	12
朝鮮的文字改革·····	17
日本的文字改革問題·····	41
蒙古的文字改革問題·····	59
1920年到1941年間苏联中央亞細亞突厥族的文字改革 問題·····	73
关于苏联的文字改革情况·····	94
苏联的文字拉丁化發展概述·····	111
土耳其共和国的文字改革情况·····	124
土耳其的文字改革·····	138

越南的文字改革

汉字和喃字

越南在沒有实行拼音文字以前，曾用过两种文字，即汉字和喃字。喃字是一种模仿汉字結構形式創造出来的文字。

在汉字沒有傳到越南以前，越南有沒有文字呢？这还是一个正在研究討論中的題目。越南王維禎的《清化宮風》和黄道清的《越史新約全書》，認為在越南古代（汉字沒有傳入越南以前）已經有文字，这种文字和現在越南少数民族芒族、土族所使用的标音文字相同，只是到汉字傳入越南以后，古代越南标音文字才逐漸絕迹。但是，在1955年8月第九期越南《文史地》杂志刊登阮董之的《越南文学史中的文字問題》一文中，認為在汉字沒有傳到越南以前，古代越南沒有文字。因为經濟低落，人民过着游牧生活，文字不是很必要的，只有到人民生活定居了，生产比較發達，有了政权組織形式之后，文字才是必要的。

汉字傳入越南在公元前40—43年左右，当时，越南女皇征則和她的妹妹征二領導人民抵抗中国封建統治者的侵略，后来失敗。于是汉字随着中国封建統治者进入越南。汉字傳到越南初期还应用得不广，到越南李南帝(1010—1225)时期，才开始在朝廷中使用^①。

① 見1955年：越南《文史地》杂志，第九期，第25頁。

后来，汉字逐渐广泛地应用，从封建朝廷諭旨公文，科举考試一直到經營貿易的賬單、貨單。汉字同时把中国儒家学术思想和封建礼仪、道德秩序等等都傳入越南。古代的越南官員也是長袍大褂，小孩讀書也是从《三字經》开始，也有狀元、探花……。总之，越南历史文化和中国历史文化有着十分紧密的联系。

汉字对溝通中越兩國文化，在历史上有很大的功績。到現在在越南語彙里还保存有大量的汉字借詞。例如，an phủ 安撫，nguy nga 巍峨，gian tham 奸貪，am nhiên 黯然，yếu diệu 窈窕，hư nhược 虛弱，bình quyền 秉權，phưởng phất 髣髴，ngô công 蜈蚣，bưu binh 彪炳，ung dung 雍容，oán hận 冤恨等。

公元1174年，宋孝宗封李天祚为安南国王之后，越南社会的官阶名称、教育及科举制度都完全模仿中国。汉字成了国家的正式文字。加上从秦汉以后，中国人移居越南年年都有，他們和越南人之間的直接接触更加使語言文字交流密切。这样，汉字和汉语給越南社会的影响就更加扩大了。

但是，因为汉字不是拼音文字，越南人借用汉字不能拼写出自己的語言。又因为汉字不能适应越語語音，所以，用汉字記錄越語就有困难，越南有許多山名、地名，以及口头語發音都很难用汉字表达出来。例如“妇女”“太陽”“土地”……等詞，汉字讀音（按汉语拼音方案草案拼写）是 funy, taijan, tudi, 越南人把这些詞彙念成（用国际音标） fu nu, thai tswəŋ, tho dia。但是越語的語音（用国际音标）是 dan ba, mat dʒəi, ʒuəŋ dət。所以实际上，越南人学汉字不是学記錄自己語言的文字，而是学外国語言文字。古代越南士大夫階層以及学汉字的人从小就讀汉字文言

文，大了还是用汉字写文章。因此，汉字詞彙大批的在越南文献中保存遗留下来，直到現代的越語还保存有60%左右的汉语詞彙^①。并且現在越語还不断借入汉语語彙，如：chính phủ 政府，dân chủ 民主，kiến thiết 建設，chủ nghĩa 主义，hoà bình 和平，nông hội 农会，giai cấp 階級，chiến tranh 战争，công xưởng 工厂等。

这种借入的汉语，越南人叫它做“汉越語”。

越南人学习汉字感到非常困难。有一位越南朋友說：“越南在沒有实行拼音文字之前，讀書的人真是鳳毛麟角。但是，那班鳳毛麟角的人物也感到汉字难学。他們感嘆学习一辈子的汉字也做不到一个好秀才……。”所以人民就要求改革文字。傳說在14世紀，越南陈朝时代有一个文人叫阮詮（nguyễn thuyên），用喃字写了一篇“祭鱷魚”的文章投入紅河，后来得到皇帝賜封为韓詮，与中国韓愈媲美。于是韓詮的名字和喃字連系在一起。过去，越南人認為韓詮是創造喃字的始祖。

喃字是怎样的一种文字呢？喃字是一种模仿汉字結構的形声文字。它的結構比汉字更复杂更累贅。它的結構大致有如下的几种类型：

（一）借用汉字。如：

香、亭、才、史、封、城

（二）一个汉字表音，一个汉字表意。如：

𠵹（美表音，开表意），𠵹（弄表音，廣表意），𠵹（巴表音，三表意），𠵹（壯表音，卯表意）

① 見 1955 年越南《文史地》杂志，第八期，42 頁。

(三) 用汉字的音。如：

“注”，表示越南語“叔”的音，“吏”表示“来”，
“庄”表示“非”，“調”表示“勻”。

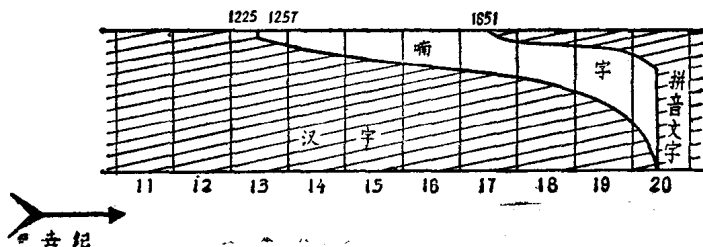
(四) 用会意的方法把两个汉字結合起来構成一个字。如：

喃字	丕	習	𧈧	樞	狂
讀音	dzəi	sɪ//a	dzai:	lzi:	dzo
意义	天	古	奔	拜	狗

在喃字产生以后，越南才有用越南語写的文学作品，喃字只有在胡朝（1407）和西山阮朝（1771—1802）两个朝代作为国家正式文字。在其它的朝代，汉字仍旧占有統治地位①。

喃字虽然是越南人民根据越語創造的文字，但是，它比汉字更难用、难学，因此它的出現並沒有代替汉字，而一直是跟汉字平行使用的。

下面就是越南文字發展的示意圖②。



汉字和喃字对越南历史都有很大的功績，它記載了越南宝貴的历史文化遺產。但是，由于它們結構累贅和呆板，人民學習不方

① 見越南《文史地》杂志，第九期，30—31頁。

② 此图系根据阮一困著《越南文学史括要》。

便，技术应用方面也困难。在拼音文字沒有实行以前，越南人民文化水平非常低落，百分之九十五以上都不識字。出版事業也不發達，全國沒有报刊杂志。同时，对吸取科学成就和国际文化交流都帶來許許多多困难。

人民对汉字和喃字都感到非常难学、难用，有人說：“学会了汉字，你的牙也掉了，眼也花了，頭髮也白了，背也駝起来了。”他們都希望有一种好学的文字。特別是到后来的越南革命志士需要有一种簡易的文字教育群众，宣傳鼓动民众进行反帝反封建的革命。文字改革就是当时越南人民的希望和要求。

拼 音 文 字

一、初 期

十六世紀，西方資本主义的开路先鋒——傳教士来到越南。其中有意大利傳教士、葡萄牙傳教士、法国傳教士。他們来到越南傳教首先碰到的困难是語言不通，文字难学。于是，他們就用自己的拼音字母来拼写越南語言。因此越南拼音文字在初期有各式各样的方案，其中法国傳教士阿历山大·罗德（Alexandre de Rhodes）的方案經過后来的波多祿、打啤神父、斐尔和越南人張永記、阮長祚修改补充才确定为現在的越南拼音文字方案。在初期还出版了一些奠定新文字基础的著作。如：Gaspard de Amaral 著的《越南—葡萄牙字典》，Antoine de Barbosa 著的《葡萄牙—越南字典》，Alexandre de Rhodes 著的《越南—葡萄牙—拉丁字典》等。

当时，新文字只在教会領域中流行，还没有普及到社会各方面。因为，那时的封建統治者和士大夫階層極力反对文字改革，惟

恐人民掌握了文字以后，会动摇他們的統治地位。

1885年，法国殖民者在越南南部建立殖民統治。为了进一步扩张侵略势力和巩固它的統治基础，即刻宣布新文字的合法地位，其目的有二：一方面利用新文字培养一批所謂“西方文明”的新士大夫阶層来攻击北部封建朝廷旧“儒士”士大夫阶層，进一步把侵略势力从越南南方伸展到北方；另一方面是利用新文字給法文統治越南鋪平道路。法国殖民者在越南小学用越南新文字教学，強迫学法文，到初中学法文比学新文字時間更多，到高中以上取消新文字課程，專学法文，这就清楚地看到法国殖民者采用新文字的用心所在了。

二、发展經過

拼音文字确实簡單易学，群众学起来非常便利。当新文字在教会領域中流行的时候，很多學習新文字的教徒在一兩個星期內就能看懂《聖經》。越南有一个妇女，只學習几个星期的拼音文字，就能提笔写信給自己的丈夫。拼音文字具有这样大的优越性，所以得到了人民的拥护。因此，拼音文字出現不久就代替了繁瑣累贅的汉字和喃字。越語有八个声調，音韵系統复杂，有141个韵母，23个声母。虽然越語的語音結構这样复杂，但是用23个拉丁字母（見下面的字母表）就能有系統地把它表示出来。因为新文字結構簡單合理、科学化，所以人民學習非常容易。

在推广拼音文字初期，还是有一些阻力的，这些阻力来自封建統治階級和士大夫阶層以及部分年老的人。他們認為“汉字大方、正派、有骨气，西洋文字弯弯曲曲不像字”。在学理上也有人反对，他們認為“越語有声調，同音詞很多，特別是汉越語的同音詞是新文字無法解决的，用新文字写文章看不懂，弄得一篇文章文不

字 母 表

A	B	C	D
Đ	E	G	H
I	K	L	M
N	O	P	Q
R	S	T	U
V	X	Y	

像文，字不像字”。

越南拼音文字的發展和越南民族革命运动是紧密地連系着的，革命的高潮帶來了推广新文字的高潮。

二十世紀初叶，越南民族革命者積極反对法国殖民統治，用新文字进行革命宣傳。在河内成立东京义塾，用新文字教育群众，对新文字的推广起了很大作用。当时群众学习热情高漲，因为新文字容易学，学了不久都能讀書看报，所以不久报刊杂志紛紛出現，如《印度支那杂志》《南風》《神鐘》《妇女新聞》……并且文艺作品也摆脱

了八股文的影响，产生了許多新的小說、詩歌、散文……等等的文艺創作。当时，越南文壇煥然一新。

但是，这个教授新文字的学校，不久就被法国殖民者封閉。殖民者还逮捕了“东京义塾”工作人員并判处他們徒刑。因而新文字的推广也受到很大的影响。

1930年，印度支那共产党（現在劳动党前身）誕生，越南民族民主革命一直向前發展，新文字也随着越南革命日益壯大而普及。1933年，成立“國語傳播会”，普及新文字。1945年8月，越南革命成功，人民取得了政权，建立越南民主共和国。政府就立即着手社会改革，开始扫除封建殖民制度留下来的百分之九十五以上的文盲，成立了“平民教育署”，领导扫盲工作。

于是，在全国範圍內掀起了大規模的群众學習运动。在运动中出現了各式各样學習新文字的方法。新文字學習小組普遍建立。在山地、在城市、在乡村都展开扫盲工作，無論碼頭上，船上，茶館里，酒鋪里，庙宇里，禾場上，都有新文字學習組。随着扫盲工作的开展，新文字在越南普及了。

拼音文字是現在越南唯一的文字。無論報章杂志、廣告招牌、書信便条都用拼音文字。在外交上締結条約、簽署協定也都用拼音文字。这就証明了拼音文字可以代替汉字、喃字，并且比汉字、喃字还好得多。过去認為“越語有声調，同音詞很多……新文字写的文章看不懂，弄得文不像文，字不像字”的反对意見，已經被群众应用拼音文字的實踐粉碎了，越南实行拼音文字已經成功了。

三、拼音文字的成就

文字改革的成功，对国家人民都有很大的好处。現在把越南实

行文字改革以后的主要成就簡單介紹如下：

(一) 实行新文字以来，全国文盲逐渐减少。特别是越南民主共和国政府用新文字积极扫盲，人民文化生活普遍提高。从下面的逐年增加的扫盲数字，我们可以看到新文字的偉大优越性：

1945 年	2,520,678 人
1946 年	4,680,000 人
1947 年	6,880,000 人
1948 年	9,680,000 人
1949 年	11,580,000 人
1950 年	12,000,000 人

现在全国人民有三分之二以上都認識字了，但过去認識汉字、喃字的人只有 3%，增加了几十倍。同时国家教育事業也發达起来了，学习時間也縮短了，教学質量也有显著进步了。现在越南实行九年連貫制的普通教育：一級四年，二級三年，三級二年。一級相当于我国小学，二級相当于我国初中，三級相当于我国高中。每年入学人数也不断增加，从 1947 到 1954 年入学人数的統計如后表：

高等教育事業也有輝煌的成就。全国有医药科、文科、科学、法律学、高等师范等高等学校和各种專門技术学校，包括有农村、邮电、無線电、交通、水利、运输……等十二个專科学校。

(二) 由于文化教育事業發达，出版事業也發展得很快。比起过去沒有报章杂志的汉字、喃字时期，真有天淵之別。使用新文字，可以利用最新科学技术，印刷簡便。群众文化高，書刊發行数量大。从 1945 年起至 1951 年止，編印教科書 359 种，發行数量 361,000 册。现在出版的教科書有 430 种。全国报刊杂志有 100 多种。从 1945 年

級 學員數 年分	一	二	三	附 注
47—48	182,459	7,182	420	
49	237,702	10,987	878	
50	279,665	12,941	650 *	大部分學生參加部隊
51	362,736	32,130	228 *	
52	474,745	50,280	2,089	
53	535,189	53,606	2,883	
54	633,718	63,209	3,425	

(《越南新聞》4卷20期)

到1953年，馬克思主義經典著作的翻譯已有57種。中國革命的著作的翻譯有47種，其中包括毛主席著作17種。其他外國文學作品的翻譯也很多，特別在印度支那恢復和平以後，全國進行社會改革，宣傳小冊子、革命理論和文學作品的翻譯、群眾讀物和教科書，發行數量比過去又要增加四五倍。

(三)在吸取科學成就和應用機械技術方面都有方便。因為越語拼音方案是採用拉丁字母的，對國際文化交流也有好處。

四、越語拼音方案存在的問題

(一)字母加符號的太多：如 $\tilde{a}$ $\hat{a}$ $\hat{e}$ $\hat{o}$ o' u' ……，使手寫和打字等的速度減低，字母顯得非常累贅。

(二)一音多母：如 gi, tr, ch, ng, ngh, kh, gh, th, nh, ph……，雖然能節約字母(23)總數，但是，增加了聲母的字母數，

一个声母多到三个字母，使字形过长。

(三) 声调采用符号形式：/ \) ~ • ，附在字母上面（• 号标在字母下面），容易和字母本身的符号混淆，同时也容易遗漏，字形不整洁。

(四) 书法规则，词儿连写，外来语的处理办法等还不统一，有待改进。

（禾乐耕编写）

朝鮮文字改革运动概述

一、朝鮮文字改革的方向

朝鮮文字改革运动，意味着廢除汉字，完全使用朝鮮固有的表音文字，即国文（訓民正音）。但是在国文的使用上，还存在着两种形式：把字母写成方塊形的音节文字的方式和写成横着拼写的音素文字的方式。前一个方式，是从訓民正音締造以来一直使用到现在的方式；但是由于朝鮮文字是表音的文字，当然也就應該使用后一个方式。同时，这也是数十年来朝鮮人民的宿願。

朝鮮的文字改革运动，主要是为了把国文使用法从使用音节文字改变成为使用横拼字母文字而进行理論的、实践的工作。

二、朝鮮文字改革走过的道路

（一）走了朝鮮文字改革的第一步的，是一位卓越的語言学者周时經先生（1878—1914）。周先生通过他的《国語文典音学》（1908）、《国語文法》（1910）、《語言的發音》（1914）等重要著作，在朝鮮語語法構造的研究上，化費了不少心血；同时在文字改革問題上，首次提出了坚固地确立朝鮮語正字法的形态学原則和把朝鮮字母分解开来进行横拼横写的問題，并曾在部分出版物上实地应用过。

（二）繼承周时經先生的事業的，是金科奉先生（1889年

生)。

金先生在1916年出版了《朝鮮語之本》，1923年又在上海出版了《金朵朝鮮語之本》。《金朵朝鮮語之本》附录中的《好文章》，便是对国文横拼横写的問題所作的全盤的、理論的和实际的研究，成为朝鮮文字改革运动的極为寶貴的基石。

金科奉先生从刊出了这些書籍之后，直到今天，一直进行着有关朝鮮文字改革的各种問題的研究。

(三) 朝鮮語学者，曾不顧日本帝国主义的殘酷鎮压，在1921年在汉城成立了“朝鮮語学会”。

“朝鮮語学会”在編纂朝鮮語詞典的过程中，曾經制定和發表了《朝鮮文拼写法統一方案》(1933年)、《朝鮮語标准語彙集》(1936年)、《外来語表記法統一方案》(1940年)等，为朝鮮民族語言的规范化作了極大的貢獻。

(四) 偉大的苏維埃軍隊把朝鮮从日本帝国主义的羈絆下解放出来之后，朝鮮語和朝鮮文字获得了自由發展的各种条件。

北朝鮮临时人民委员会1947年2月3日發表第175号决定，在金日成綜合大学組織了“朝鮮語文研究会”。摆在这个研究会面前的主要任务就是要解决朝鮮語正字法問題、汉字問題和横写問題等。这就是为了真正統一和發展朝鮮語文，要制訂新的正字法，准备廢除汉字，进行文字改革。“朝鮮語文研究会”所困結的朝鮮語言学家們，在解决这些課題的过程中，即在1948年1月15日發表了《朝鮮語新正字法》。在朝鮮語文运动史上留下了一个躍进的足迹。

1948年9月，根据南北朝鮮人民的一致願望，建立了朝鮮人民的中央政府——朝鮮民主主义人民共和国。共和国内閣認為必須进一步加强和促进旨在統一和發展朝鮮語文的研究工作。1948年10月